



Melquiades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

**105** NOVIEMBRE DE 2010  
NOVEMBRE DE 2010 PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

**INFORMACION**

1 €

Haz llegar las  
noticias de  
**Aran**  
a tu familia  
y amigos

página 2

## NAUT ARAN REDUCE EL IBI EN 2011

PÁGINA 4



El conseller Ernest Maragall departió con los alumnos en su visita al IES d'Aran.

## Maragall visitó el renovado IES d'Aran

El conseller de Educació de la Generalitat se interesó por los proyectos y planes educativos del centro de Secundaria aranés

**ESCOLAR**

PÁGINAS 10 Y 12

### Fiestas de la castanhada en Les y Bossòst



SANT RÒC DE BOSSÒST

**SOCIEDAD**

PÁGINA 8

### Gran asistencia a la I Net deth Comèrc de Vielha e Mijaran



El equipo de curling del CAEI que viajó a Puigcerdá.

**DEPORTE**

PÁGINA 14

### El equipo de curling del CAEI, en la Lliga Catalana

**ACTUALIDAD**

PÁGINA 3

### Aran asume la gestión de rescates y emergencias

**inmobiliarea**

administración de fincas · alquiler · compra-venta · reformas

Tel. 973 64 10 73 · [www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)

21 años prestando servicio



**API**





# Cuatro araneses en las listas

Amador Marqués y María Vergés, por el PSC; Carlos Barrera, por CiU; y Joaquín Puente, por el PP

A.I.  
Aran

Alrededor de cuatro mil araneses tienen el próximo domingo, 28 de noviembre, una cita con las urnas para elegir sus representantes en el Parlament catalán. Durante las dos últimas legislaturas, en ese hemiciclo se ha sentado un aranés, el actual sindic d'Aran Francés Boya, del PSC-UA, que ya anunció hace unos meses su intención de no concurrir a esta cita electoral.

No obstante, eso no implica que Aran se haya quedado sin representación en las 29 candidaturas proclamadas en la provincia de Lleida -número muy superior a las 17 que concurrieron hace cuatro años-.

En esta ocasión son cuatro los araneses que forman par-

te de las listas, curiosamente en los partidos mayoritarios, esto es, Convergència i Unió, Partit dels Socialistes de Catalunya-PSOE y Partido Popular.

## ARANESSES

El mejor situado, es el candidato aranés del Partido Popular, **Joaquín Puente**, que ocupa la cuarta posición en la lista que encabeza la líder popular Dolores López.

Boya no repite, pero su lugar en las listas del Partit dels Socialistes de Catalunya, PSC, lo ocupan dos de sus compañeros en Unitat d'Aran: **Amador Marqués** y **María Vergés**. Marqués aparece en el séptimo lugar de la candidatura encabezada por Joaquim Llena, mientras que Vergés es la tercera suplente de la lista presentada por los socialistas.



Los araneses tienen una cita en las urnas para elegir la composición del nuevo Parlament.

Todo un veterano, **Carlos Barrera**, aparece como quinto suplente en la lista presentada por Convergència i Unió, la más votada en la

Val d'Aran en los dos últimos comicios electorales, en 2006 y 2003.

## ELECCIONES DE 2006

Ninguno de los cuatro candidatos araneses tiene grandes opciones de salir elegido el próximo domingo, tanto por su puesto en las lis-

tas como por los resultados de las últimas citas electorales. Y más si se tiene en consideración que a la provincia de Lleida le corresponden 15 diputados en el hemiciclo catalán.

Hace cuatro años, el partido más votado en la Val d'Aran fue CiU, que consiguió el 37,38% de los votos emitidos. En segundo lugar quedó el PSC-CpC, con un 32,64% de los votos, mientras que el Partido Popular quedaba relegado al tercer lugar con el 14,1%. ERC conseguía un 6,04% de los sufragios, mientras que ICV-EUiA se hacía con un 4,91% de los votos emitidos.

Fueron unos comicios que contaron con una elevada abstención, dado que tan sólo un 53,05 de los votantes ejerció su derecho.

## Aran recibe más recursos para transporte, cultura y salud

ARAN  
Barcelona

La comisión bilateral Generalitat-Consell General d'Aran ha pactado la dotación de más recursos para transporte, cultura y salud para el Govern aranés, en el transcurso de la reunión celebrada a principios de noviembre en la sede del Departament de Governació i Administracions Públiques. En ella estuvieron presentes el conseller Jordi Ausàs, acompañado de representantes de diversos

departamentos del Govern, y el sindic d'Aran, Francés Boya, al que acompañaron consellers del Consell General.

El encuentro sirvió para alcanzar diversos acuerdos en materia de financiación de los servicios, por un global de 2,3 millones de euros. En concreto, la Generalitat financiará con 1.617.904 euros diferentes servicios y programas de salud de Aran, que se destinarán, entre otros proyectos, a la puesta en funcionamiento de la unidad

sociosanitaria de la nueva residencia Sant Antoni de Vielha.

Por otra parte, en el ámbito de prestación de servicio de transporte, el Consell recibirá 180.000 euros, mientras que otros 150.000 se destinarán a financiar acciones en materia de cultura.

Además, también se alcanzó otro acuerdo para el fomento del aranés, con una dotación de 100.000 euros, que permitirá crear un canal de televisión en aranés por internet.



Un instante de la reunión bilateral entre las dos instituciones.

FORMA DE PAGO: ☐ Contado ☐ Transferencia

Nº Cuenta:

### DATOS DEL SUScriptor

Nombre y Apellidos:

Dirección:

Población:

N.I.F.

Teléfono:

Firma:

Sirvanse darme de alta en ARAN INFORMACION a partir del día / / por una suscripción anual al precio de 20 euros.

### DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos:

Domicilio:

Nº Piso C.P.

Localidad:

Provincia:

## CUPÓN DE SUSCRIPCIÓN

Si Vd. desea regalar **aran** a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 20 euros y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual durante un año.

  
INFORMACION

Academia Cerbuna, 6 1º C - Tel. 974 31 30 49  
BARBASTRO (Huesca)  
134comunicacion@134comunicacion.com



# Aran gestionar3 los rescates

Emerg3ncias-Pompi3rs d'Aran y el SABS se har3n cargo de la gesti3n de emergencias

A.I.  
Aran

Aran asume la direcci3n de los operativos de rescate y emergencias que tengan lugar en territorio aran3s. As3 se desprende del convenio de colaboraci3n y protocolo de actuaci3n firmado por el Conselh Generau d'Aran y el Servicio de Emergencias M3dicas (SEM) de la Generalitat de Catalunya, con el objetivo de mejorar la coordinaci3n entre el Servi3i Aran3s deth Ben3ster e era Salut (SABS), Emerg3ncias-Pompi3rs d'Aran y el propio SEM en los operativos de rescate y emergencias en Aran.

De esta forma, Emerg3ncias-Pompi3rs d'Aran y el SABS se har3n cargo de la coordinaci3n, la gesti3n y direcci3n de los operativos de rescate y emergencias en



Aran asumir3 a partir de ahora la coordinaci3n, gesti3n y direcci3n de los operativos de rescate y emergencias.

territorio aran3s. Sin embargo, podr3n contar en todo momento con la colaboraci3n y respaldo del SEM. De hecho, el acuerdo contempla la posibilidad de que el SEM

pueda prestar algunos de sus servicios, como el helic3ptero, en caso de evacuaci3n en todo el dominio esquiable de Baqueira Beret.

Por otra parte, los servicios

de emergencias araneses podr3n participar en los operativos que el SEM coordine en las comarcas vecinas.

Este acuerdo sirve tambi3n para reforzar la colaboraci3n

en materia de formaci3n, con el fin de promover el intercambio de experiencias que ayuden a elevar la competencia de los profesionales de ambos servicios.

## Cambios en la direcci3n de Salut

A.I.  
Aran

La hasta ahora directora asistencial del Espitau Val d'Aran, Maria 3ngels Borr3s, ha asumido, adem3s de sus funciones, la direcci3n del Servi3i Aran3s deth Ben3ster e era Salut, SABS, sustituyendo en el cargo a Francesc Fern3ndez, anterior director y que seguir3 siendo miembro del consejo de direcci3n del organismo que gestiona la sanidad aranesa. El cese fue acordado por el pleno del Conselh Generau d'Aran, con los votos favorables de UA y PRAG y el voto en contra del CDA.

Adem3s, el responsable de Sistemes e Servicis, Xavier Grau se hace cargo tambi3n de la gerencia de Aran Salut, y se sustituyen seis coordinadores por un adjunto a la direcci3n m3dica y otro de enfermer3a.



Las autoridades visitaron el estado de la carretera.

## La carretera de Canejan, casi a punto

El Conselh acometer3 ahora la mejora del tramo m3s pr3ximo al pueblo

A.I.  
Canejan

Las obras de mejora de la carretera de Canejan han entrado ya en su recta final. Los trabajos, largamente demandados por los vecinos de la localidad aranesa, han consistido en la reposici3n del firme, mejora de los drenajes

y la construcci3n de nuevas escolleras que mejoran la seguridad y accesibilidad de la v3a desde la N-230 hasta el puente sobre el r3o Toran.

La Generalitat de Catalunya ha invertido 520.000 euros en las obras, realizadas por la empresa Benito Arn3 e Hijos S.A.

El sindic d'Aran, Franc3s

Boya, y el vicepresidente ejecutivo de REGSA, del DAR, Ram3n Vilalta, visitaron las obras realizadas acompa3ados del alcalde de Canejan y conselh3r de Quate L3cs, Juan Carlos Lasterra, y del vicesindic primero, Rufino Mart3nez.

La intervenci3n de la Generalitat se complementar3

con una segunda fase, valorada en 124.000 euros, que acometer3 el Conselh Generau. En este caso se trata de adecuar la v3a en el tramo m3s pr3ximo a la localidad, unas obras que comenzar3n cuando finalicen los trabajos actuales con el fin de facilitar el tr3nsito por esta v3a, bastante estrecha.

## Conselh Economic e Sociau de Aran

El organismo, formado por 22 miembros, auna a las entidades del territorio

A.I.  
Vielha

El Conselh Economic e Sociau dera Val d'Aran (CES) ya es una realidad. En el organismo, constituido en la sede del Conselh Generau d'Aran, est3n representados las entidades de tipo econ3mico y social de la Val d'Aran para

consulta, estudio y conocimiento del territorio.

El CES aspira a fomentar la participaci3n conjunta de las instituciones y los agentes destacados en la econom3a y en todos aquellos asuntos donde el consenso y el trabajo conjunto favorecer3n la medida de decisiones para fomentar el trabajo y la acti-

vidad econ3mica en la Val.

El Conselh Economic y Sociau est3 formado por 22 miembros. Su misi3n es la de realizar estudios sobre el conocimiento de Aran y sus posibilidades en el encaje econ3mico, informar sobre aquellas que le sean expuestas por el Conselh Generau d'Aran, y hacer llegar a los

organismos municipales sus propuestas sobre medidas de fomento econ3mico y social.

El Conselh se reunir3 dos veces al a3o y se dotar3 de una comisi3n ejecutiva que permitir3 el desarrollo de las medidas adoptadas y realizar3 actividades m3s concretas relacionadas con el desarrollo socioecon3mico de Aran.



Acto de creaci3n del Conselh Economic e Sociau de Aran.



## Era Cabana de Les estrena obra

A.I.  
Les

La compañía de teatro Era Cabana estrenará una nueva obra el puente de la Constitución y la Inmaculada. Se trata de la comedia

'Un còp ère en ua tauèrna', escrita por Manuela Ané.

Las representaciones tendrán lugar en la sala del Ajuntament de Les los días 4, 5 y 6 de diciembre a las 22 horas, y el día 8 a las 19. El precio será de 8 euros.

## Nuevo emisor de TDT en Es Bòrdes

A.I.  
Es Bòrdes

El Ajuntament de Es Bòrdes cederá un espacio del centro de telecomunicaciones de titularidad municipal a la Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació del Departament de Governació i Administracions Públiques de la Generalitat para la instalación en el centro de un nuevo

equipo de TDT. Con él se quieren solucionar las deficiencias de cobertura de los servicios de comunicaciones electrónicas detectadas en la Val d'Aran, siguiendo las propuestas formuladas por el Conselh.

El nuevo equipamiento de Es Bòrdes se incluye en el plan de extensión de los servicios de comunicaciones electrónicas de Catalunya Conecta.

### ARAN INFORMACION Naut Aran

El Ajuntament de Naut Aran ha reducido el Impuesto de Bienes Inmuebles, conocido como IBI, en torno a un 10%. El acuerdo fue aprobado en el último pleno municipal y ha sido muy bien recibida por los vecinos.

"Desde el año 2000 a 2010, el IBI ha ido subiendo un 10% de valor catastral cada año, que ahora está al máximo nivel", explica el alcalde César Ruiz Canela que propuso rebajar la tasa del IBI que aplica el Ayuntamiento, "estábamos a 0,6% y hemos bajado al 0,55%", un valor que se aplica al valor catastral y que supone "un 9 o 10 por ciento real". En cifras absolutas, el consistorio ingresará "unos 240 o 250.000 euros menos".

## El Ajuntament de Naut Aran aprueba la rebaja del IBI

"En estos momentos hay que dar seguridad al ciudadano", afirma Ruiz Canela



El Ajuntament de Naut Aran rebaja el IBI.

El alcalde de Naut Aran, César Ruiz Canela, explica que "creemos que en el momento en el que estamos hay que dar seguridad al ciudadano, y también a los inversores". Y es que, como insiste

Ruiz Canela, "el Ajuntament está saneado, no tenemos ningún crédito y se paga todo a 15 días".

La merma de ingresos, "a lo mejor no nos deja hacer alguna calle, pero las inversiones

más importantes, como la del Museo de la Nieve y el campo de fútbol ya están pagadas", explica el alcalde.

No obstante, está previsto acometer nuevas obras como los vestuarios del campo de fútbol o la ampliación del parque de Bomberos de Salardú, que se aprovechará para construir un pequeño almacén y una sala social de 170 m².

Por otra parte, el Ajuntament de Naut Aran será uno de los treinta municipios de menos de 5.000 habitantes que recibirá ayudas de la Generalitat para la adquisición de vehículos polivalentes. El elegido es un vehículo de AUSA M300H, un camión equipado con un remolque posterior, sistema hidráulico y una placa portacomplementos delantera.

## Servicio de autobús en Aran

El Conselh ha puesto en marcha un plan piloto

A.I.  
Vielha

El Conselh Generau d'Aran, a través del Departament de Torisme, Comèrc e Transpòrt, ha puesto en marcha un plan piloto para implantar autobuses urbanos para el transporte público interno de viajeros.

En la actualidad, funciona en pruebas un autobús de biodiesel, más respetuoso con el medio ambiente. "Estos autobuses facilitan el transporte para la gente mayor, a los esquiadores que pueden llevar su equipo y a los ciclistas con sus bicicletas", explica el conseller Juan Antonio Serrano.

El plan piloto que ya se ha puesto en marcha, y que de momento funcionará durante la estación invernal, permitirá saber si es viable destinar un vehículo de este tipo para el transporte interno, excluido el escolar.

Cada invierno son más los esquiadores que utilizan el



Juan Antonio Serrano, junto al nuevo autobús.

transporte público para acceder a las pistas. Este autobús permite acceder con los esquís, así como retirarlos de forma rápida y eficaz. Asimismo, este vehículo tiene una mayor capacidad que los utilizados anteriormente: 25 plazas sentado y 45 de pie. Con una disponibilidad horaria muy flexible, el trayecto comienza en Pònt de Rei y re-

corre toda la Val hasta la estación de Baqueira Beret.

Por otra parte, el Conselh Generau aprobó bonificaciones en los precios públicos del transporte interno de viajeros para familias numerosas y monoparentales. El descuento en el viaje individual, y también en los bonos, será del 20% para la categoría general y el 50% en la especial.

**¿Pensabas que ya lo habías visto todo?**  
TODOSERVICIO DEL SOMONTANO

REINVENTA TU COCINA

En **TodoServicio del Somontano** te asesoramos. Visítanos, si tienes una idea te la desarrollamos y si no te la sugerimos, haciéndote el diseño y el presupuesto sin compromiso.

Estamos en **Barbastro**, C/ Florentino Asensio, nº 3  
Tel. 670 934 921 - 666 793 498  
[www.todoserviciodelsomontano.com](http://www.todoserviciodelsomontano.com)





## Baqueira y la Val d'Aran, en Barcelona

Hasta el 20 de noviembre Baqueira Beret presentó las novedades para esta temporada en Illa Diagonal de Barcelona. Las personas que pasaron por su stand pudieron participar en un campeonato de esquí y snow en Wii Fit, subir al telesilla "Jordana de Pozas" y hacerse una divertida foto o, los niños, participar en un concurso de dibujo.

Torisme Val d'Aran una vez más, está presente en todo tipo de acciones de promoción turística de la Val d'Aran, y dándole apoyo a Baqueira Beret, ofreció en el mismo stand todo tipo de información del territorio ofertando una amplia variedad de folletos.

# Turismo

ARAN INFORMACION  
NOVIEMBRE DE 2010

Conselh Generau d'Aran

## La Val d'Aran se afianza en el mercado anglosajón

Torisme participó en la feria World Travel Market de Londres

Torisme Val d'Aran asiste por tercer año consecutivo a la feria internacional del turismo "World Travel Market" de Londres que se celebró del 8 al 11 de noviembre.

Asistir a la World Travel supone una oportunidad única para reunirse con la industria del turismo mundial, y conocer las últimas tendencias y novedades del sector turístico manteniéndose al día con los últimos desarrollos en la industria de viajes. Es la mayor cita del mundo para los profesionales del turismo.

Después de las relaciones establecidas con diferentes touroperadores y agentes de viajes internacionales, en las ediciones pasadas, Torisme Val d'Aran espera realizar nuevos contac-

tos y afianzar los ya realizados anteriormente, dando a conocer nuestro territorio y mostrar así toda la oferta turística aranesa.

El conselhèr de Torisme, Comerç e Transport dera Val d'Aran, Juan Antonio Serrano, ha declarado que "la presencia de la Val d'Aran en este evento tan prestigioso a nivel turístico internacional, que cuenta con una elevada afluencia de visitantes, nos da muchas oportunidades para la promoción y consolidación de la Val d'Aran en viajes turísticos internacionales y atraer así a nuestro territorio, al mayor número de turistas.

Destacar que a partir de la primavera del próximo año, el aeropuerto de Alguaire, espera poder abrir conexiones aéreas



Stand de Torisme Val d'Aran en Londres.

con Inglaterra, hecho que supondrá para la Val d'Aran, un incremento del turismo proce-

dente del Reino Unido, gracias a la facilidad y accesibilidad de sus conexiones.

## Aran, referencia en Alemania

Las diferentes acciones de promoción turística que Torisme Val d'Aran viene llevando a cabo en estos dos últimos años dentro del mercado alemán, con la participación en la ITB Berlin, están generando un flujo de demandas de clientes alemanes, que empiezan a estar interesados en nuestro territorio. Tras varias gestiones, Torisme Val d'Aran ha conseguido sus primeros logros, acogiendo la semana pasada al primer grupo de clientes alemanes de la agencia DAV SUMMIT, la federación de senderismo alemana que cuenta

con más de 25 millones de asociados siendo esta la más importante de Alemania.

Alojados en el hotel Seixes de Bagergue, donde recibieron un trato muy familiar y agradable, visitaron durante cuatro días lugares tan emblemáticos como El Pòrt de Vielha, Colomers y el Camin Reiau, además de conocer las iglesias románicas de la Val d'Aran y como su gastronomía, mostrándose encantados con la Val d'Aran y manifestando su deseo de volver a visitarla en cuanto les sea posible.



El grupo de turistas alemanes se quedó muy satisfecho de su visita al valle.

Torisme



Val d'Aran



## Acto de celebración de Lengua Viua

Lengua Viua organizó un acto de celebración de la 'Lei der occitan, aranés en Aran', en el que participaron un buen número de araneses. Inmaculada Caubet leyó un manifiesto y, posteriormente, el grupo 'La Talvera' actuó en la sala polivalente de Vielha, y se ofreció torta y chocolate.



A.I.



Autoridades y vecinos que han conseguido los pisos.

## Nueva entrega de pisos de v.p.o.

De alquiler y con opción de compra

A.I.  
Vielha

Un grupo de vecinos de Vielha e Mijaran recibieron las llaves de sus nuevas viviendas de alquiler con opción de compra. Los pisos, de protección oficial, están situados en la avda. Mala-

deta de la capital aranesa. En el transcurso del acto, el alcalde de Vielha, Pau Perdices, avanzó que este mes se presentará el proyecto para la construcción de 23 nuevas viviendas de protección oficial, en régimen de cooperativa en la calle Sobernado de Vielha.



Los más pequeños disfrutaron con juegos y otras actividades programadas para la jornada celebrada en Bossòst.

## Fiesta de la interculturalidad

Cientos de personas de nueve países se reunieron en Bossòst

ARAN  
Bossòst

Bossòst acogió una nueva edición de la Jornada Intercultural que congregó a cientos de personas residentes en la Val d'Aran y que comparten sus orígenes muy dispares. La fiesta, convocada por el Conselh Generau d'Aran, reunió a representantes de nueve países: Ecuador, Bolivia, Colombia, Brasil, Argentina, Marruecos, Paquistán, Rumanía y República Dominicana, así como de Aragón, Galicia, Andalucía, País Vasco, Catalunya, además de vecinos de la Val d'Aran.

La jornada lúdica contó con la actuación de diversos grupos como la Associacion de Bolivianos residentes en Aran, la asociación de Ruma-



Los participantes mostraron los diferentes bailes de sus países de origen.

nos de la Val d'Aran, la Còlha Es Sautarèths de Bossòst, la coral de la glèsia de Santa Maria de Bossòst, el grupo de aeróbic del Baish Aran y varios grupos araneses de hip-hop y break dance.

La técnico de la Oficina de Atención a los Ciudadanos, Montse de Burgos, señaló que el encuentro pretende "favorecer la interrelación y la comunicación entre personas de procedencias dispares

y sensibilizar también a la sociedad de acogida".

En la jornada, además, hubo actividades para los más pequeños, como cuentacuentos, bailes y juegos de todo el mundo.

## Bossòst acoge la III Anditada

El domingo, 28 de noviembre

A.I.  
Bossòst

Bossòst celebrará el domingo 28 de noviembre su III Anditada, una feria donde se da a conocer el producto del 'andito', una longaniza tradicional y propia de esta localidad del Baish Aran, elaborada con carrillada de cerdo, vísceras, riñones, ajo y pan entre otros, que hacen

de este embutido una delicia para el paladar de todos aquellos que lo degustan.

Durante todo el día, todos los que lo deseen podrán saborear el andito, en forma de pinchos, y visitar las diferentes paradas de alimentación artesanal. Además, en esta ocasión también participarán restaurantes y bares de todo Aran, con el lema 'Aunem Andito'.





# GARANTIA DE PROGRÉS.

PRESIDENT MONTILLA.

Dijous 25 de novembre, a les 19 hores  
al Palau Sant Jordi de Barcelona

## MÍTING CENTRAL

amb:

Jordi Hereu

Felipe González

Carme Chac3n

Jos3 Lu3s Rodr3guez Zapatero

Jos3 Montilla

VOLEU VENIR? Servei de transport gratuït. Confirmeu al tel3fon 973 27 90 40



## Les acoge el Mercado Navideño el 7 de diciembre

A.I.  
Les

Les acogerá el próximo 7 de diciembre, martes, una nueva edición de su Feria de la Purísima y Mercado Navideño, cita habitual en la localidad del Baish Aran durante el puente de la Constitución.

Los visitantes podrán encontrar unos 70 puestos de artesanía, en los que se ofertará desde una gran variedad gastronómica como patés, quesos, foies, caviar y ostras, entre otros, a productos más relacionados con la Navidad como flores, adornos navideños, árboles de Navidad, etc. La jornada coincidirá con día de mercado normal.

El medio centenar de paradas de artesanía se situarán en la sala de fiestas de Les, y el resto por el parque de San Cristóbal, la pasarela y el puente. Los puestos permanecerán abiertos de 9 a 20 horas.

### EXPOSICIÓN

Por otra parte, del 5 al 8 de diciembre, en los bajos del ajuntament de Les tendrá lugar una exposición de manualidades y artesanía realizada por los vecinos de Les. Podrá visitarse todos los días por las tardes, de 17 a 20 horas.

# I Net deth Comèrç en Vielha

La Associacion deth Comèrç de Vielha-Mijaran convoca el II Concurso de Escaparates con la Navidad como tema principal del certamen abierto a todo el municipio

ARAN INFORMACION  
Vielha

La I Net deth Comèrç, organizada por la Associacion deth Comèrç de Vielha-Mijaran, sirvió para reunir a representantes del gremio de la capital aranesa en una velada de confraternización y convivencia. Este acto de hermandad tuvo un buen poder de convocatoria y fueron muchos los que acudieron a una cena con la que se pretendía favorecer la comunicación de las empresas dedicadas al comercio en el municipio.

La Net deth Comèrç contó también con la presencia de las autoridades aranesas, encabezadas por el sindic d'Aran, Francés Boya, y el alcalde de Vielha e Mijaran, Pau Perdices, que renovaron su compromiso con la asociación, que agradeció su colaboración con las actividades realizadas durante el último año.

En esta primera edición, la participación fue bastante alta en una velada que contó con una charla-teatro ofrecida por la consultoría VME y con un sorteo de diversos regalos al final de la gala.

### ESCAPARATES

La Associacion de Comercants de Vielha, ACV, organiza y convoca la segunda



Las autoridades de Vielha y la Val d'Aran quisieron arropar a la ACV en su nueva andadura.

edición del Concurso de Escaparates de Vielha, en el que podrán participar todas las empresas del municipio, independientemente del sector de actividad al que se dedique: comercio, hostelería, servicios... El objetivo es promover la creatividad y profesionalidad de las empresas de Vielha y reconocer y pre-

miar los mejores trabajos.

La Navidad será el tema del concurso, dado que coincide con este periodo del año, y se valorará la creatividad, la efectividad del montaje y el trabajo realizado.

El certamen se desarrollará entre el 13 de diciembre y el 9 de enero de 2011. Los establecimientos deberán tener

visible el cartel facilitado por la ACV, y tendrán que estar iluminados hasta medianoche.

El veredicto del jurado se hará público antes del 31 de diciembre de 2010. Los ganadores recibirán un diploma acreditativo que tendrán que exhibir en sus escaparates hasta el 13 de enero.

Los establecimientos interesados en participar pueden hacerlo por teléfono -Sara, 633 68 85 49- o por comercio electrónico -secretaria@comerciantsvielha.org-, indicando el nombre comercial, actividad, teléfonos y dirección del establecimiento que se presenta al concurso y/o su dirección de página web.



Los comerciantes disfrutaron de una cena de hermandad.



La velada del comercio tuvo un gran poder de convocatoria.

PERRUQUERIA  
Anna

Tel. 973 648 302  
Cita Prèvia

C/ J. Carrera, 13  
25540 Les

La publicidad de su  
empresa en el medio de  
mayor difusión en Aran.

974 313 049



Noves instal·lacions  
al teu servei

sports Yeti

VENDA, TALLER I LLOGUER  
D'ESQUIS I RAQUETES

tot per a LA MUNTANYA

Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84  
25530 VIELHA (Lleida)

Assessorament

CADION S.L.  
Gestió

LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1ª A  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19

e-mail: cadionsl@iservinet.es

c/ Pietat, 19  
25550 - BOSSOST (Lleida)

MOBLES  
Comenje S.L.



PROJECTES  
DECORACI3

Av. Verdaguer, 36-38  
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37  
25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arró, 9  
Tel. 973 64 19 76

25530 VIELHA (Val d'Aran)



Avda. Castiero, 11, 3º B  
25530 VIELHA - Lleida  
Tel. 973 64 19 95

INMOBILIARIA

Anna Nicolás

Ctra. de Gausac - Entlo. local 18  
Tel.-fax 973 64 15 02  
25530 VIELHA - Lleida  
E-mail: anna.nicolas@terra.es



# Lo encontrar3s todo



Conselh  Generau d'Aran

  
**VAL D'ARAN**  
Era ess3ncia des Piren3us



ESCÒLA SANT RÒC



Salida de otoño de los alumnos de Educación Infantil.

ESCÒLA SANT RÒC



Primer y segundo ciclo de Primaria, en Pierrefite.

ESCÒLA SANT RÒC



Los de ciclo Superior viajaron hasta Esterri d'Aneu.

# Naturaleza y otoño en Bossòst

Los escolares de distintos niveles de la Escòla Sant Ròc han tenido un inicio de curso lleno de actividades

A.I.  
Bossòst

Los alumnos de la Escòla 'Sant Ròc' de Bossòst han realizado un gran número de actividades desde que comenzaron el curso escolar.

A finales de septiembre, los escolares de ciclo Inicial y Medio de Educación Primaria -de 1º a 4º- visitaron el Parc Animalier des Pyrénées e Aquarium situado en la

localidad gala de Pierrefite-Nestalas. Allí observaron diferentes especies de peces tropicales en el aquarium, y realizaron una visita guiada por el parque donde vieron un gran número de animales en su hábitat.

Mientras, los más pequeños, los de Educación Infantil aprovecharon el buen tiempo de principios de octubre para realizar la salida otoñal 'Era Tardor'. Los niños de 3, 4 y 5

años pasearon, observaron el entorno y los cambios que va sufriendo, y recogieron información y material sobre una de las épocas más bonitas del año en la Val d'Aran.

Unas semanas más tarde fueron los alumnos de ciclo Medio de Primaria los que realizaron su salida de 'Era Tardor'. En este caso recorrieron un tramo del Camin Reiau, en concreto desde Es Bòrdes hasta Aubert, y apro-

vecharon para realizar diferentes actividades como búsqueda de hojas, recogida de frutos, aprender a reconocer las marchas GR y los diferentes paneles informativos, y así como a localizar los diferentes puntos indicados a lo largo del sendero.

Entre ambas salidas, los escolares de ciclo Superior, 5º y 6º de Primaria se desplazaron hasta Esterri d'Aneu, donde visitaron el Centro de

Natura en el que realizaron diferentes actividades y experiencias como una yincana, estuvieron en el planetario y la disección de egagrópilas.

Y a finales de octubre se celebró la Fiesta de la Castañada, que la Escòla de Sant Ròc, contagia a toda la localidad del Baish Aran con actividades lúdicas, bailes y juegos en una fiesta en la que los alumnos de ciclo Superior se vistieron de castañeros.

## BIBLIOTÈCA

Uno de los momentos más emotivos de lo que llevamos de curso para los alumnos de la Escòla Sant Ròc de Bossòst fue la inauguración de la biblioteca del centro escolar. Todos los niños y niñas del colegio se reunieron en el acto en el que también se presentaron las nuevas maletas viajeras y se recordaron aspectos como el servicio de préstamo de libros.

ESCÒLA SANT RÒC



Los escolares contagian con la castanhada a todos.

ESCÒLA SANT RÒC



Interés en la inauguración de la bibliotèca.

ESCÒLA SANT RÒC



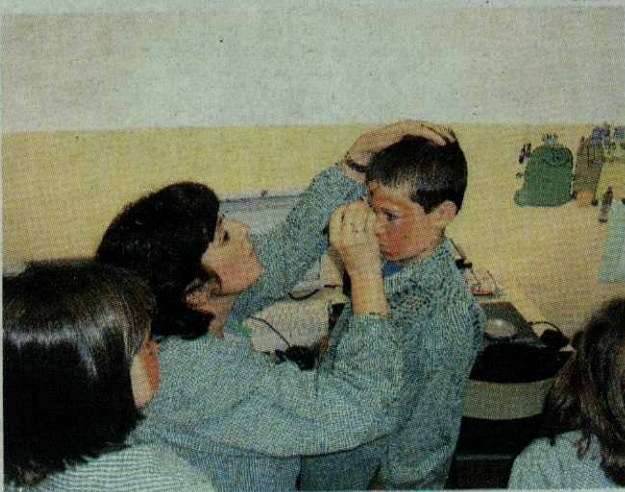
Niños y mayores disfrutaron con la castanhada.

## Los escolares de Gessa celebraron su Halloween

Coincidiendo con la Fiesta de Halloween, los alumnos de la escuela de Gessa, del ZER Val d'Aran, realizaron un taller de maquillaje. Como actividades previas, los escolares trabajaron con su profesora de inglés el significado de la fiesta, el lugar de origen y también los personajes más

típicos de esta celebración como brujas, diablos o esqueletos. Después, cada alumno escogió su personaje favorito y se pintaron la cara para caracterizarse. Fue una experiencia muy motivadora para los jóvenes escolares, así como para sus padres y profesoras.

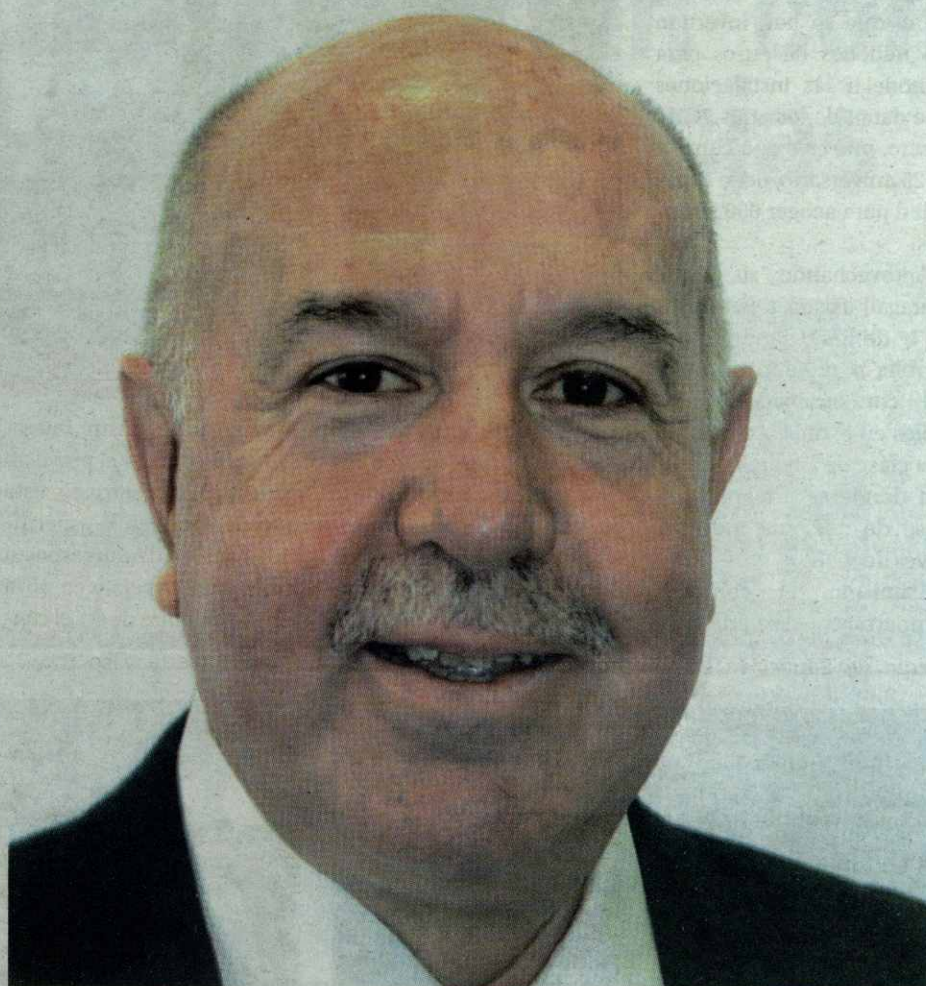
GESSA



GESSA







## PACTE PER ARAN

Naua Lei d'Aran (2 prumèrs ans de legislatura)

Desplegament dera Lei der Occitan, aranés en Aran.

Revision deth PLAN DIRECTOR URBANISTIC DERA VAL D'ARAN

Defensa dera prepausa d'Aran ath nau traçat dera N-230

Mès autogovèrn entà Aran

Naues linhas de supòrt ara empresa, ara creacion de lòcs de trabalh e ath sector primari.

Facilitar e dar supòrt personalizat ath sector empresarial estrategic deth País.

### PER UA CATALUNYA MELHOR, UN ARAN MELHOR!

# Vòta ciu



# Visita al IES d'Aran

Ernest Maragall conoci3 las remodeladas instalaciones del centro

A.I.  
Vielha

El conseller de Educaci3 de la Generalitat de Catalunya, Ernest Maragall, visit3 las instalaciones del IES d'Aran, en el que se han invertido 3,5 millones de euros para remodelar las instalaciones que datan de los a3os 70. El centro, que este a3o cumple su 25 aniversario, tiene capacidad para acoger 650 alumnos.

Aprovechando su visita, Maragall asisti3 a las clases de 1º de ESO, donde se desarrolla el programa Educat 1x1, con ordenadores portátiles en el aula, as3 como a una clase de CF de Informàtica donde se impart3 una clase de telefon3 m3vil, a trav3s de VOIP.

Asimismo, el conseller comparti3 experiencias



El conseller Ernest Maragall junto al equipo directivo del IES d'Aran durante su visita al centro.

con el equipo directivo del IES d'Aran y miembros del claustro de profesores, que le plantearon algunas inquietudes, como la necesidad de contar con un pabell3n mul-

Maragall se mostr3 intere-

sado por conocer el proyecto educativo del centro. En este punto insisti3 en la especificidad del IES d'Aran respecto a diferentes aspectos como la lengua, ademàs de ser el cen-

tro de referencia para todo el territorio. El recorrido concluy3 en el nuevo sal3n de actos, con un audiovisual sobre el proceso de las obras de rehabilitaci3n del centro aran3s.

IES D'ARAN



## Castanhada en el IES d'Aran

Los alumnos del IES d'Aran celebraron el Dia dera Castanhada con diversas actividades que se llevaron a cabo en el patio del centro, como un concierto de flauta, partidos de f3tbol, aer3bic, bádminon y un concurso de karaoke.

IES D'ARAN



ESTUDI ALEJANDRO CASONA



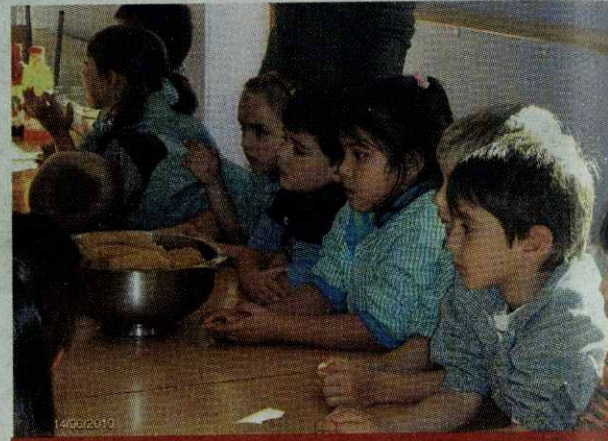
Los màs peque3os bailaron para la castanhera.

ESTUDI ALEJANDRO CASONA



Atentos a la representaci3n que ofrecieron los de 4º.

ESTUDI ALEJANDRO CASONA



Tambi3n hubo demostraci3n pràctica de cocina.

## H3sta dera castanh3ra en Les

Participaron todos los alumnos del Estudi Alejandro Casona

E.A.C.  
Les

Entà que poigam compartir ua tarde de h3sta tamb era h3m f3rça treball pendent uns dies abantes. Ena esc3la Estudi Alejandro Casona de Les auem estat treballant f3rça entà premanir-li ua grana h3sta. Pendent dies e dies mos aprenem arperver3s, dites, endravaments, eca, que m3s parlen dera tardor e dera h3sta dera Cas-

tanh3ra. Coneishem quini fruts e animaues i a en aguesta sason. Observam eth cambi de temps que mos h3r a començar a mèter-mos b3th c3p un chap3u e vigilar que non se l'emp3rte eth vent.

Coma qu'aqueth dia minjam es panelhets mos a encuriosit saber coma se h3nt. E es professors dera Osteleria de Les vengueren a condarmos quina 3re era elaboracion d'aguesti doci tan caracteristics d'aguesta ep3ca.

Eri mos digueren quini ingredients calie entà h3r-les e nosati li d3rem era forma a toti e cadun des panelhets entà que demp3s se podesen h3r a c3der entara tarde deth diuendres.

Ja'c auem tot pr3st? Donques p3t començar era h3sta!

Prum3r es mainatges e mainades de 4au an representat ua òbra dera Castanh3ra. Damb era Castanh3ra e Marram3u tanben tornen es dances damb era sua pelha

longa, era sua camisa estreta, eth s3n mocador e... es s3ns escl3ps! Toti dansam ath torn en tot que cantam es sues cançons. E coma mos les vam a desbrembar: es castanhes!

Ena n3sta esc3la son es escolans e escolanes de 6au cors qui les h3n a c3der damb er ajut des m3stres. M3s per auança a calut passar a remassar-les pes classes e comprobar que totes auien un talh, se non li petarà enes morros a Marram3u...



Los alumnos de 4º realizaron una representaci3n teatral.

Fin finau, toti a dançar e minjar mentre s3nen cançons dera protagonista d'aguesta h3sta: era n3sta es-

timada Castanh3ra. Demoram que tornes er au que ven. Enquiar an que ven Castanh3ra!

ESTUDI ALEJANDRO CASONA





# Salut

## Aran refuerza la cooperación con Francia en Salud y emergencias

Los acuerdos buscan mejorar el servicio a los ciudadanos

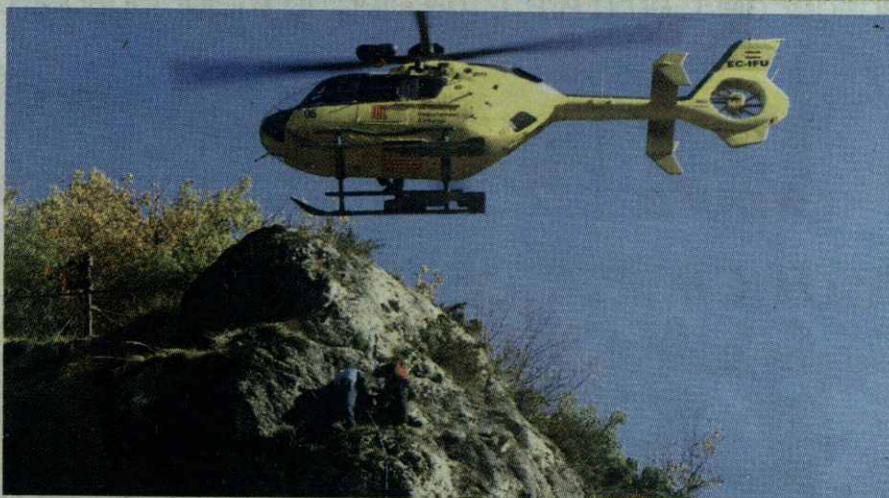
Después de llegar a un acuerdo con el Servicio de Emergencias Médicas (SEM) de la Generalitat, el Conselh Generau d'Aran tiene previsto reforzar la cooperación en materia de salud y emergencias con las autoridades francesas. Para ello, en los próximos días, la sede del Gobierno aranés acogerá el acto de firma de un convenio que formaliza la cooperación para mejorar el desarrollo de las emergencias del Valle de Aran, en colaboración con el Centro Hospitalario Universitario de Toulouse y el Centro Hospitalario de Comminges Pyrénées.

Este convenio, que se firma por primera vez, hace referencia a los traslados interhospitalarios de urgencia entre Aran y las estructuras sanitarias de

**“Se impulsa la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria”**

Alta Garona, con el apoyo del servicio de urgencias francés (SAMU 31), y a los refuerzos de intervenciones primarias en territorio aranés por los servicios del SAMU 31.

El acuerdo especifica las acciones que deben llevarse a cabo para hacer frente a los traslados de urgencia entre los centros de ambos lados de la frontera. La consejera de Sanidad y Servicios Sociales, Noelia Costa, ha explicado que “por primera vez, las autoridades aranesas y francesas nos ponemos de acuerdo para abordar conjuntamente la mejora de la sanidad de nuestros ciudadanos, cuando se requiera colaboración entre unos y otros”.



Según Costa, “toda comunicación que provenga de Aran en referencia a un paciente será tratada de médico a médico”. Se prevé también que el médico regulador del SAMU 31 se ponga a disposición del servicio de urgencias del Espitau Val d'Aran para encontrar una plaza de hospitalización más adap-

tada al estado de salud del paciente, sea en Comminges Pyrénées o en Toulouse.

Por su parte, el Servicio Aranés de Bienestar y Salud se compromete a que todo paciente que pide un traslado a la Alta Garona cuente con una cobertura social. Además,

se refuerza la decisión conjunta en el ámbito de la intervención primaria, con la posibilidad de prestar servicio con un helicóptero francés, así como el intercambio en la formación médica.

### DE INTERÉS

#### CONSEILH GENERAU

D'ARAN: 973 64 18 01

#### ESPITAU VAL D'ARAN

(consultas): 973 64 31 40

#### ESPITAU VAL D'ARAN

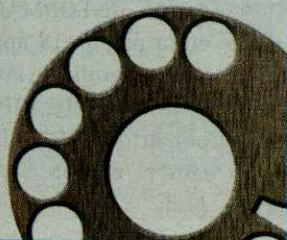
(urgencias): 973 64 00 04

#### POMPIERS D'ARAN:

973 64 00 80

#### ESPACI ENTATH CIUTADAN

EN ARAN: 973 64 06 25







Los araneses hicieron un buen papel en la pista de Puigcerdà.



Integrantes del equipo de curling del CAEI para la temporada 2010-2011.

# Savia nueva en el curling aranés

El CAEI, con un equipo muy renovado, afrontó en Puigcerdà la primera jornada de la VI Lliga Catalana

ARAN INFORMACION  
Vielha

El Club Aranés d'Esports d'Iuèrn, CAEI, participó en la primera jornada de la VI Lliga Catalana de Curling con un renovado equipo, al que se han incorporado cinco jugadores que no su-

peran los 12 años de edad. Se trata de Nil y Sergi Moreu y Anna y Judith Campás y Carla Badía. Los cinco, junto a Jordi Campás y Lluís Moreu, se desplazaron hasta Puigcerdà, escenario de los dos primeros partidos del torneo catalán.

El CAEI conseguía su primera victoria de la tempo-

rada en su primer encuentro, contra el Sporting L'Olla Mixto por 11-9.

No obstante, los araneses no tuvieron tanta fortuna en su segundo partido, ante el Sporting l'Olla Masculino, un encuentro en el que, pese a que comenzaron mandando en el marcador, acabaron perdiendo por

15-5 ante los de Lliçà, que se mostraron muy superiores.

Una de cal y otra de arena para el equipo de curling del CAEI, que intentará confirmar su buen momento en la segunda jornada de la Lliga Catalana que se celebrará el 19 de diciembre también en la pista ceretana.

## TECNIFICACIÓN

Las tres jóvenes jugadoras que integran el equipo absoluto del CAEI, Anna Campás, Carla Badía y Judith Campás, participaron el pasado mes de septiembre en la concentración 2010 organizada por la Federación Española de Deportes de Hielo (FEDH), dentro

del programa nacional de Tecnificación Deportiva del Curling del Consejo Superior de Deportes, CSD.

La concentración nacional contó con la presencia del entrenador nacional de curling de Noruega y subcampeón olímpico en Vancouver 2010, Ole Ingvaldsen.

# El Barça ganó el II Torneo Hockey Gèu d'Aran

Iñaki Salegui, jugador del Gèu d'Aran, fue elegido mejor jugador de la competición

A.I.  
Vielha

El Palai de Gèu de Vielha acogió a finales de octubre la segunda edición del Torneo Hockey Gèu d'Aran para veteranos, que reunió a ocho equipos de Madrid, San Sebastián, Bilbao, Vitoria, Barcelona, Andorra, Puigcerdà y Aran. En total, más de un centenar de jugadores que disputaron 28 encuentros, ya que el formato de la competición es por el sistema de liga de todos contra todos.

En lo deportivo, destacó la victoria de los veteranos del FC Barcelona y el buen papel de los representantes araneses. De hecho, hasta su último encuentro contra los azulgranas los del Gèu



Foto de familia de los participantes en el II Torneo Hockey Gèu d'Aran celebrado en el Palai de Gèu de Vielha.

d'Aran mantenían opciones de conseguir el triunfo final. Además, Iñaki Salegui, del Gèu d'Aran, fue elegido mejor jugador del torneo, mientras que el galardón de

mejor portero recayó en Jo-setxo, meta del Txuri Urdin.

Como es habitual en este tipo de torneos, el buen ambiente, el compañerismo y la deportividad primaron

dentro y fuera de la cancha, especialmente en la cena de clubes celebrada el sábado.

Todos los jugadores se fueron con ganas de participar en la tercera edición,

que será posible gracias al respaldo del Palai de Gèu de Vielha, al Ajuntament de Vielha e Mijaran y al Conselh Generau d'Aran al trabajo del Hockey Gèu d'Aran.

## El derbi del Portilhon, más corto

A.I.  
Bossòst

La UE Bossòst aguarda la resolución del comité de competición sobre su partido ante el B. Luchon, un encuentro que se suspendió en el minuto 52 tras el gol conseguido por los araneses. Los franceses protestaron y a instancias de su entrenador abandonaron el campo.

## Fe de erratas

En el pasado número de ARAN INFORMACION, en la página 13 aparecía una fotografía de la salida de la Aranroller 2010, que por error se identificaba con el equipo Vitaldent Aran.



# Hockey Gèu de Aran, en Puigcerdá

El equipo sub-13 del club participó en un Torneo de detección de talentos

**A.I.**  
Vielha

El equipo sub-13 del Hockey Gèu d'Aran participó en el Torneo de Detección de Talentos de España celebrado en Puigcerdá a finales de octubre.

La cita reunió en la pista ceretana a un total de ocho equipos procedentes de distintos puntos de la geografía nacional. Así, se dieron cita representantes del FC Barcelona, Boadilla del Monte, Club Hielo Jaca, Pamplona, Txuri Urdin, Majadahonda y Gèu d'Aran, además de los anfitriones, el Club de Geu Puigcerdá.

Pese a debutar en la categoría sub-13, los araneses hicieron un buen papel en el



Los jóvenes jugadores araneses atienden las explicaciones de uno de los técnicos.

torneo que, al ser de detección, no se realizó clasificación final.

## Por el Hockey Gèu d'Aran

se desplazaron hasta Puigcerdá Ramón Feixa, Pau Cappel, Néstor Delseny, Cristian Castillo, Íñigo Solá, Óscar

Garcés, Xavi Sastrada, Abel Moga, Guilhem Puyol, Jusep Estévez, David Rodríguez y Oriol Cau.

# Baqueira abre el 27 de noviembre

## El remonte Jorge Jordana, novedad

**ARAN**  
Vielha

Baqueira Beret abrirá una nueva temporada invernal este sábado, 27 de noviembre y, además de con las pistas blancas, recibirá a los esquiadores con varias novedades.

La principal es el telesilla desembagable 'Jorge Jordana' de seis plazas, que unirá la zona de Orri con el Cap de Baqueira, en el punto más alto de la montaña. Este nuevo remonte, que entrará en funcionamiento a principios de diciembre, ha supuesto una inversión de 6,5 millones de euros. En breve dará acceso a toda la montaña, incluyendo algunas de las pistas más emblemáticas del centro

invernal aranés. Según informa la estación, su funcionamiento permitirá descongestionar las silas de Mirador y Pla de Baqueira, y mejorar el regreso de Beret a Baqueira 1.800 y, especialmente, el de Beret a Bonaigua.

Asimismo, los esquiadores tendrán a su disposición cuatro nuevas pistas, tres rojas en Beret -Egua 2, Egua 3 y Tuc deth Miei- y una negra en Bonaigua -Pala del Teso-. Y tres itinerarios, Lacs Clovet der Os y Barlongueta en Beret, y Deth Lac de Baciver en Baqueira. Con ellos, la estación sumará más de 120 kilómetros de pistas balizadas y pisadas, 14 de itinerarios y 7 de circuito de fondo.

# Era Escòla: lista para empezar

ERA ESCÒLA afronta la nueva temporada blanca con un nuevo eslogan: "La experiencia que necesitas". Con él quiere dar la bienvenida a todos los visitantes de nuestra web, así como a todos los usuarios de la magnífica estación de Baqueira Beret.

Ya han llegado los primeros  
fríos y las primeras heladas.

circunstancia que alimenta las ansias de una nueva temporada, la 2010-2011, que todo el equipo de Era Escòla aguardamos con expectación.

Era escola os desea un buen comienzo de la temporada de esquí. Más información en [www.eraescola.com](http://www.eraescola.com), o por correo electrónico en [info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com).



FRA ESCÒLA

**ERA ESCOLA**  
BAQUEIRA - BÈRET

Escola Esquí  
Valls d'Àneu

**LA EXPERIENCIA QUE NECESITAS**

Esquí nòrdic  
Snowboard  
Telemark  
Esquí alpí

Tel. 902 218 228  
info@eraescola.com  
www.eraescola.com

estudio de diseño y publicidad



Conselh  Generau d'Aran



# Aran damb Art

## cicle d'iuèrn 2010

dia 6 de deseme

**JOSHUA  
NELSON  
SINGERS**

Formacion: Piano/Cantant + 3 votzes  
tàs 21 ores | **SALARDÚ**



En 1999 Joshua Nelson actuèc en Globe Arena d'Estocòlm deuant de 30.000 persones e damb un còr de 5.500 votzes, orquèstra de còrda e banda. Tanben actuèc tath president Bill Clinton ena commemoracion deth "Bloody Sunday". A participat coma convidat especiau en espectacle de musica religiosa "Brother Moses Smote the Water" dera musica klezmer: The Klezmatics (2006 Grammy Award de World Music).

prètz: 20 €

## concèrt de nadau



dia 30 de deseme

**CÒR DE CRAMBA  
DETH PALAI  
DERA MUSICA  
CATALANA**

tàs 21.30 ores | **GLÈISA DE MIJARAN**  
prètz: 20 €

Fondat en 1990, ei un des còrs mès prestigiosi deth país. En sòn repertòri podem escotar des de composicions deth Renaishement enquia òbres actuaus: de Salvador Brotons, Joaquim Albert Carbonell, Homs... A participat en diuèrsi festivaus e a collaborat en nombroses produccions d'opera, en Teatre deth Licèu, Festival Mozart...  
**Director:** Jordi Casas i Bayer; **Pianista:** Josep Surinyac e Jordi Armengol Puig.

Conselh  Generau d'Aran



venta d'entrades: Oficines de Torisme  
[www.aranvacances.cat](http://www.aranvacances.cat)  
prètz en taquilla: 23 €; jubilats e - 25 ans 5€

Torisme

Val d'Aran



Creu d'Ostalariá  
dera Val d'Aran



GUM FM